



中学生英文读物

王子与贫儿

The Prince and the Pauper

马克·吐温 著 尹东湘 编译

2000 单词 读遍世界名著丛书

双语对照

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手

中国书籍出版社



2000单词
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

王子与贫儿

The Prince and the Pauper

马克·吐温 著 尹东湘 编译



中国书籍出版社

.....
图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿/(美)马克·吐温著;尹东湘编译.北京:中国书籍出版社,2006.1
(2000 单词读遍世界名著)

书名原文:The Prince and the Pauper

ISBN 7-5068-1416-1

I. 王... II. ①马... ②尹... III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 155122 号

责任编辑 / 周芷旭

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京恒广传媒广告有限公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话:(010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 4.7

字 数 / 96 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~8000 册

定 价 / 8.00 元

版权所有 翻印必究



目 录

Contents

CHAPTER I The Birth of the Prince and the Pauper	/	2
第一章 王子与贫儿的诞生	/	3
CHAPTER II Tom's Early Life	/	4
第二章 汤姆的早年生活	/	5
CHAPTER III Tom's Meeting with the Prince	/	8
第三章 汤姆与王子会面	/	9
CHAPTER IV The Prince's New Life	/	16
第四章 王子的新生活开始了	/	17
CHAPTER V Tom in the Palace	/	22
第五章 汤姆在王宫里	/	23

CHAPTER VI Tom Meets the King	/	26
第六章 汤姆见到了国王	/	27
CHAPTER VII Tom Receives Instructions	/	32
第七章 汤姆接受教导	/	33
CHAPTER VIII Tom's First Royal Dinner	/	38
第八章 汤姆第一次在皇家进餐	/	39
CHAPTER IX The Question of the Seal	/	42
第九章 关于国玺的问题	/	43
CHAPTER X The Prince in Offal Court	/	46
第十章 王子在垃圾院	/	47

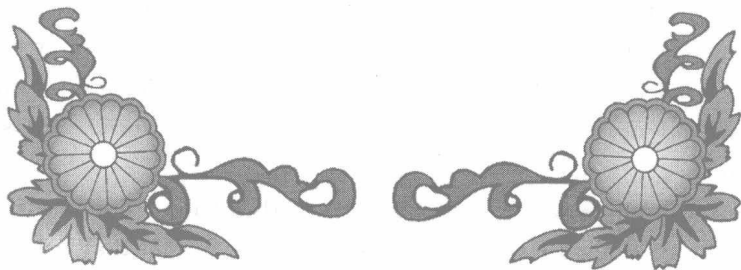
CHAPTER XI	The Prince and His New Friend	/	56
第十一章	王子和他的新朋友	/	57
CHAPTER XII	The Disappearance of the Prince	/	64
第十二章	王子消失了	/	65
CHAPTER XIII	“The King is Dead! —Long Live the King!”	/	70
第十三章	国王驾崩！——国王万岁！	/	71
CHAPTER XIV	The Whipping-boy	/	74
第十四章	代受鞭打的男孩	/	75
CHAPTER XV	Tom as King	/	82
第十五章	汤姆做国王	/	83
CHAPTER XVI	Foo-Foo the First	/	88
第十六章	拂拂一世	/	89
CHAPTER XVII	The King Among Peasants	/	98
第十七章	国王在农民之中	/	99

CHAPTER XVIII	Hendon Saves the King Again	/ 104
第十八章	海登再次救了国王	/ 105
CHAPTER XIX	The Prince—a Prisoner	/ 108
第十九章	王子——囚犯	/ 109
CHAPTER XX	Freedom	/ 114
第二十章	自由	/ 115
CHAPTER XXI	Hendon Hall	/ 118
第二十一章	海登厅	/ 119
CHAPTER XXII	Hendon and the King are Taken to Prison	/ 128
第二十二章	海登和国王被带到监狱里	/ 129
CHAPTER XXIII	In Prison	/ 132
第二十三章	在监狱里	/ 133
CHAPTER XXIV	An Execution	/ 140
第二十四章	死刑	/ 141

CHAPTER XXV	Miles Hendon Takes Edward's Punishment Upon Himself	/	146
第二十五章	迈尔斯代受了给爱德华的惩罚	/	147
CHAPTER XXVI	To London	/	150
第二十六章	去伦敦	/	151
CHAPTER XXVII	The Coronation Procession	/	152
第二十七章	庆祝加冕典礼的游行	/	153
CHAPTER XXVIII	Coronation Day	/	158
第二十八章	加冕日	/	159
CHAPTER XXIX	Edward as King	/	164
第二十九章	国王爱德华	/	165
CHAPTER XXX	Miles Hendon in the Palace	/	172
第三十章	迈尔斯·海登在王宫里	/	173

2000 单词

读遍世界名著



CHAPTER I

The Birth of the Prince and the Pauper

It was in the sixteenth century, on a cold autumn day. In the old city of London a boy was born to a poor family called Canty. The family did not want this boy.

On the same day in England another child was born. He was born to a rich family called Tudor, who wanted him very much. All England wanted him. People talked only about the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay in silk and did not know the fact that all England wanted him so much.

But there was no talk about the other baby, Tom Canty, who lay in his dirty rags and did not know the fact that nobody wanted him.



第一章

王子与贫儿的诞生

故事发生在十六世纪一个寒冷的秋天。在古老的伦敦城里，一个男孩出生在一个叫堪提的贫苦人家。这家人并不想要这个男孩。

同一天，在英格兰，另一个孩子诞生了。他出生在一个富裕的叫都铎的家庭，他们非常想要这个孩子。整个英格兰都盼望着他的到来。人们谈论的都是这个新出生的婴儿，爱德华·都铎，威尔士亲王。他丝绸裹身，对英格兰人的盼望毫无所知。

但是没人谈起那另一个婴儿，汤姆·堪提。他破布裹身，对没人想要他这一事实毫无所知。

CHAPTER II

Tom's Early Life

A few years passed. London was fifteen hundred years old and was a big town.

The street where Tom's family lived was not far from London Bridge and was called Offal Court. It was dirty, and the houses were made of wood, with small windows. Canty's family lived in one room on the third floor of one of these houses.

The mother and the father had a bed, but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, slept on the floor and the things covered them are rags.

Bet and Nan were fifteen years old. They were twins. They were always dirty and in rags, but they were kind-hearted. Their mother was just like them. But the father and the grandmother were very bad. They often drank a lot and then they fought each other and beat the children.



第二章

汤姆的早年生活

几年过去了，伦敦作为一座伟大的城市，已经有一千五百年的历史了。

汤姆的家人居住的那条街离伦敦桥并不远，名字叫做垃圾院。它很脏，房子都是木头做的，窗户小小的。堪提一家住在这样一栋房子三楼的一个房间里。

父亲和母亲有一张床，但汤姆、他的祖母和他的两个姐姐贝特和南却睡在地板上，只有破布条盖在身上。

贝特和南有十五岁了。她们是双胞胎。她们身上总是很脏，衣衫褴褛，但她们心肠很好。她们的妈妈和她们一样，但父亲和祖母却是很坏的人。他们经常喝很多酒，然后就彼此厮打，揍孩子们。

The Prince and the Pauper

Tom's father, John Canty, was a thief, and Tom's grandmother was a beggar, and they made the children beg.

Every day Tom went out to beg on the streets. If nobody gave him any money, his father and grandmother beat him at night and sent him to bed with an empty stomach.

But there were some wonderful^① things in Tom's life. Among the people that lived in the house there was a kind old man who taught Tom a little Latin and how to read and write. He also told him many stories about kings and princes. Tom liked hearing his stories. He also read the books that the old man gave him.

Tom was a bright boy, he knew so much! And he could do and say such funny things! The children of Offal Court liked to listen to the stories he told them.

When the children played, Tom was always a prince and the boys were lords of his court.

At night when he lay in the darkness on his dirty rags, he forgot his hunger and his father's beatings. He thought about kings and princes, who were clean and decent and lived in beautiful palaces. Tom wanted to be clean and decent too. But in the morning he had to go out in his rags to beg. At night he dreamed that he lived in a palace among lords and ladies. Oh, how he wanted to see a real prince with his own eyes! This wish became stronger and stronger day by day, and at last he could think of nothing else.

① wonderful: 奇妙的



汤姆的父亲，约翰·堪提，是一个贼。祖母是乞丐。他们也让孩子们乞讨。

每天汤姆都走到街上去乞讨。假如没有人给他钱的话，晚上他的父亲和祖母就会打他，然后让他饿着肚子去睡觉。

但是在汤姆的生活中也有一些美好的东西。住在那栋房子里的人中，有一个善良的老头。他教了汤姆一点儿拉丁文，还有如何读和写。他还给汤姆讲了许多国王和王子的故事。汤姆还读了一些老人送给他的书籍。

汤姆很聪明，他懂的真多！他能够讲一些很有趣的事情，垃圾院的孩子们喜欢听他讲的故事。

孩子们玩耍时，汤姆经常做王子，那些孩子们则是他的朝廷大臣。

晚上，当他睡在破布条上，躺在黑暗里时，他忘了饥饿和父亲的鞭打。他想着那些干干净净的、穿得漂漂亮亮的、住在华美宫殿里的国王和王子。汤姆也想干干净净的、漂漂亮亮的。但到了早晨，他不得不穿着破衣服外出乞讨。在夜晚，他梦想着生活在绅士淑女之中，住在宫殿里。哦，他多么想亲眼看看真正的王子！这个愿望一天比一天变得强烈，最后他什么别的事也不能想了。

CHAPTER III

Tom's Meeting with the Prince

One day Tom got up very hungry and left home very hungry. His head was full of his dreams.

He walked along the streets, and he did not know where he was going. He passed many streets and suddenly found himself near the king's palace—Westminster.

Poor little Tom, in his rags, came up to the gates and looked at the guards who were standing at each side of the gates. Then suddenly through the bars of the gates he saw a handsome boy, who was beautifully dressed.

Oh, that was a prince, a living prince, a real prince!

Tom was so excited to see him that he did not know what he was doing; he put his face against the bars.

The next minute one of the soldiers pushed him away and he fell down. The crowd that stood near the palace began to laugh at Tom, but the young prince ran towards him and cried out:



第三章

汤姆与王子会面

一天汤姆饿着肚子起了床，饿着肚子离开了家。他的脑海中萦绕的尽是昨晚的梦。

他沿着街道往前走，不知道要到哪儿去。他走过许多街道，突然发现自己身处国王的宫殿——威斯敏斯特宫旁。

可怜的小汤姆，他穿着破衣服向大门走去，盯着大门两端的卫兵瞧。突然，通过大门栅栏之间的空隙，他看见一个漂亮的男孩，衣着富丽堂皇。

喔，那是王子，一个活生生的王子，一个真正的王子！

汤姆看到王子后是如此兴奋，他不知道自己在做什么：他把他的脸靠在大门的栅栏上。

接着，一个卫兵把他推开，他摔倒了。宫殿旁的人群开始嘲笑汤姆，可年轻的王子冲他跑过来，嚷道：